

meno.....podpis.....

meno.....podpis.....

meno.....podpis.....

Nemocnica s poliklinickou
Nové Mesto nad Váhom
evidenčné číslo diaľničnej
D 12020
k zmluve ev. číslo
Roche 137/09

**Dodatok č. 4
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „**Dodatok**“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

a

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o.

Sídlo: Ul. M.R. Štefánika 812/2, 915 31 Nové Mesto
nad Váhom

IČO: 36 119 369

DIČ: 2021702254

Právna forma: nezisková organizácia

Zriadená na základe Rozhodnutia MZ SR zo dňa 02.
októbra 2015 č. S04043-2018-ONAPP-2

IBAN: SK05 1100 0000 0026 2172 4756

Zastúpená: MUDr. Miroslav Šorť, CSc., riaditeľ

(ďalej len „**nájomca**“)

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo
jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

**Amendment no. 4 to the Rental
Contract on Medical Device**

(hereinafter referred to as „**Amendment**“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, Proxy
holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter referred to as the „**Lessor**“)

and

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o.

Registered Office: Ul. M.R. Štefánika 812/2, 915 31
Nové Mesto nad Váhom

Company Reg. No.: 36 119 369

Tax ID: 2021702254

Legal form: non-profit organization

Established by the Ministry of Health SR of 2 October
2015 no. S04043-2018-ONAPP-2

IBAN: SK05 1100 0000 0026 2172 4756

Represented by: MUDr. Miroslav Šorť, CSc., Director

(hereinafter referred to as the „**Lessee**“)

(hereinafter collectively referred to as the „**Parties**“ or
individually as the „**Party**“)

I.

1.1 Prenajíateľ a nájomca uzatvorili dňa 03.11.2009 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky prístroj **cobas e 411 disc**, SN: 0995-02 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „**lekársky prístroj**“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „**Zmluva**“).

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy a jej dodatku sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 13 rokov odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje a článok V. ods. 5.1 Zmluvy sa mení tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 02.11.2025, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.

2.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že nájomné za lekársky prístroj uvedené v článku II. ods. 2.1 Zmluvy s platnosťou odo dňa účinnosti tohto Dodatku mení a nájomca je povinný platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 100,- EUR (slovom: sto eur) bez DPH.

2.3 Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že znenie článku V. ods. 5.2 písmena d) sa vypúšťa a v plnom rozsahu nahrádza nasledovným znením:

„d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu so 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.“

I.

1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 03.11.2009 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device **cobas e 411 disc**, SN: 0995-02 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as “**medical device**”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “**the Contract**”).

1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract and its amendment, the Contract has been concluded for the definite term of 13 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended and Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 02.11.2025, unless terminated sooner for another reason.

2.2 The Parties hereby agreed that as of the day of execution hereof the rent for medical device according to Article II. Section 2.1 of the Contract shall be changed and the Lessee shall be obliged to pay the monthly rent for use of the medical device in amount of EUR 100 (in words: one hundred Euro), VAT excluded.

2.3 The Parties have also agreed that the wording of the Article V. Section 5.2 Letter d) of the Contract shall be deleted and replaced in the full extent by the following wording:

“d) termination hereof by any of the Parties for any reason whatsoever or without giving a reason, with a 3-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been delivered by one Party to the other Party.”

III.

- 3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.
- 3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.
- 3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.
- 3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.
- 3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňa 01.04.2020.
- 3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.

III.

- 3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.
- 3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.
- 3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.
- 3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.
- 3.5 This Amendment shall become valid on the date of its signing by both Parties and effective on 01.04.2020.
- 3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.



V/ In Bratislave, dňa/ on 10/03/2020

Roche Slovensko, s.r.o.

[Redacted signature]

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/ Proxy holder

[Redacted signature]

Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka/ Proxy holder

V/ In Novom Mesto nad Váhom, dňa/ on 12.3.2020

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o.

[Redacted signature]

riadiateľ / Director

NsP Nové Mesto nad Váhom n.o.
Ulica M.R.Štefánika 812/2
915 31 Nové Mesto nad Váhom

-1-